

**HOTĂRÂRE**

**privind solicitarea Consiliului General al Municipiului București pentru împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 3 în vederea încheierii unui Acord de Înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova**

**Consiliul Local al Sectorului 3 al Municipiului București,**  
*ales în condițiile stabilite de Legea nr.115/2015 pentru alegerea autorităților administrației publice locale, pentru modificarea Legii administrației publice locale nr.215/2001, precum și pentru modificarea și completarea Legii nr.393/2004 privind Statutul aleșilor locali,*

**Având în vedere:**

- Referatul de aprobare nr. 326034/CP/08.04.2020 al Primarului Sectorului 3;
- Raportul de specialitate nr. 325208/07.04.2020 al Direcției Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă;
- Adresa nr. 325214/07.04.2020 a Direcției Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă;

**În conformitate cu prevederile:**

- Art. 89 alin. (10) și alin. (14) și art. 166 alin. (2) lit. r) coroborat cu alin. (3) din OUG nr.57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările ulterioare;
- Art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;
- Avizului nr. G1/706 din 24.03.2020 al Ministerului Afacerilor Externe;
- Avizului nr. 44266/18.03.2020 al Ministerului Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației;

**Luând în considerare:**

- Avizul Comisiei de studii, prognoze economico-sociale, buget, finanțe;
- Avizul Comisiei pentru servicii publice, comerț și prestări servicii;
- Avizul Comisiei pentru administrarea domeniului public, realizarea lucrărilor publice, agrement;
- Avizul Comisiei de organizare și dezvoltare urbanistică, fond locativ și arhitectură, protecția, conservarea și valorificarea monumentelor istorice;
- Avizul Comisiei de învățământ, activități științifice, cultură, culte, sport și tineret;
- Avizul Comisiei de administrație publică locală, juridică, apărarea ordinii publice și respectarea drepturilor cetățenilor;
- Avizul Comisiei pentru protecția mediului, sănătate, salubritate și control;
- Avizul Comisiei pentru rezolvarea problemelor sociale, protecția copilului, relații cu sindicatele, ONG-uri, agenți economici și alte organizații precum și relații cu mass-media;

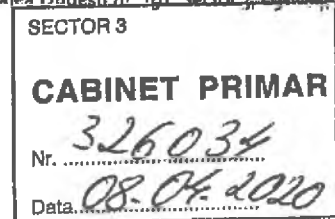
În temeiul prevederilor art.139 alin. (1) și art.166 alin. (4) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările ulterioare

**HOTĂRĂȘTE :**

**Art.1.** Se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 3 în vederea încheierii unui Acord de Înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova, pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică, educațională și socială care să vină în beneficiul comunităților locale, prevăzut în Anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.2.** Primarul Sectorului 3, prin Direcția Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă, va lua măsurile de ducere la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri.

**AVIZAT**  
**SECRETAR GENERAL**  
**MARIUS MIHĂIȚĂ**



### REFERAT DE APROBARE

**a proiectului de hotărâre privind solicitarea Consiliului General al Municipiului București pentru împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 3 în vederea încheierii unui Acord de Înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova**

Relațiile dintre România și Republica Moldova au un caracter special, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții.

În urma vizitei delegației Sectorului 3 din perioada 25-29 septembrie 2019, a rezultat interesul reciproc pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică, socială și educațională care să vină în beneficiul comunităților locale, precum și pentru efectuarea unor schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale, învățământ și informări reciproce cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități.

Astfel, vor fi sprijinite și se vor realiza colaborări între instituțiile de învățământ astfel încât să fie facilitate schimburile de experiență între cadrele didactice și elevi, se va contribui la dezvoltarea relațiilor între societățile civile din cele două părți, inițiative comune în domeniul dezvoltării durabile și sustenabilității urbane, precum și dezvoltarea colaborărilor economice reciproc avantajoase, creând astfel condiții prielnice pentru organizarea activităților cu caracter economic, în special prin sprijinirea investițiilor.

În vederea încheierii Acordului de Înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova, a fost obținut *avizul de oportunitate pentru intenția de inițiere a negocierii* al Ministerului Afacerilor Externe, *precum și avizul asupra proiectului documentului de cooperare* de la Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației Publice, fiind respectată astfel procedura reglementată de art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, precum și de art. 89 din Codul Administrativ.

Având în vedere că, în temeiul prevederilor art. 166 alin. (2) lit. r) din Codul Administrativ, consiliile locale ale sectoarelor Municipiului București pot încheia acorduri de cooperare cu autorități ale administrației publice locale din străinătate numai cu acordul Consiliului General al Municipiului București și ținând seama de raportul de specialitate nr. 325208/07.04.2020 al Direcției Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă, am inițiat prezentul proiect de hotărâre, pe care îl supun aprobării Consiliului Local al Sectorului 3.

PRIMAR  
ROBERT SORIN NEGOIȚĂ



Nr.înreg: 325208/07.04.2020

## RAPORT DE SPECIALITATE

**la proiectul de hotărâre prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 3 în vederea încheierii unui Acord de Înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova**

Relațiile dintre România și Republica Moldova au un caracter special, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții. Relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă sunt bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun.

În urma vizitei delegației Sectorului 3 din perioada 25-29 septembrie 2019, a rezultat interesul reciproc pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică, socială și educațională care să vină în beneficiul comunităților locale, precum și pentru efectuarea unor schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale, învățământ și informări reciproce cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități.

Astfel, vor fi sprijinite și se vor realiza colaborări între instituțiile de învățământ astfel încât să fie facilitate schimburi de experiență între cadrele didactice și elevi, se va contribui la dezvoltarea relațiilor între societățile civile din cele două părți, inițiative comune în domeniul dezvoltării durabile și sustenabilității urbane, precum și dezvoltarea colaborărilor economice reciproc avantajoase, creând astfel condiții prielnice pentru organizarea activităților cu caracter economic, în special prin sprijinirea investițiilor;

În vederea încheierii ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova, au fost obținute avizele prevăzute la art. 89, alin (10) din OUG nr.57/2019 privind Codul Administrativ, coroborat cu art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele (avizul de oportunitate pentru intenția de inițiere a negocierii, respectiv avizul asupra proiectului documentului de cooperare) de la



Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației Publice, le anexăm la prezentul raport de specialitate și menționăm că au fost efectuate modificările conform recomandărilor instituțiilor mai sus menționate.

Având în vedere cele prezentate, considerăm că se impune adoptarea prezentului proiect de hotărâre.

**DIRECȚIA DE STRATEGII ȘI PROGRAME DE DEZVOLTARE DURABILĂ**

**DIRECTOR EXECUTIV,**

**VICTOR NEAGU**

Întocmit,  
Diana Manole

057811



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE  
Direcția Tratatelor Internaționale

NESECRET

Nr. G1/706

24 martie 2020

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră nr. 308087 din 17 martie 2020 prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca din Republica Moldova, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art. 89 alin. (10) și (11) din O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 alin. (2) din H.G. nr. 16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul favorabil încheierii documentului, cu rugămintea de a efectua următoarele modificări:

- reformularea titlului astfel:  
„Acord de înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca din Republica Moldova”;
- reformularea preambulului astfel:  
„Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca din Republica Moldova, denumite în continuare Părți,  
Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții,  
Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,  
Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor,  
Au convenit următoarele::
- înlocuirea termenului „învățământ” cu termenul „educațional” din cuprinsul Articolului 2;
- eliminarea sintagmei „cât și cu tratate internaționale” din cuprinsul Articolului 4
- reformularea prevederilor finale astfel:  
„Semnat la ....., la data de ....., în două exemplare originale, în limba română, toate textele fiind egal autentice.”

Vă rugăm să dispuneți modificarea prezentului Acord potrivit observațiilor menționate mai sus și, ulterior semnării Acordului, să dispuneți transmiterea unei copii a acestui document la MAE - Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,  
director

Domnului ROBERT SORIN NEGOIȚĂ  
Primar  
Primăria Sector 3, Mun. București



**Ministerul Lucrărilor Publice,  
Dezvoltării și Administrației**

Cabinet Ministru  
Bd. Libertății nr. 16,  
Latura Nord, sector 5  
București, cod poștal 050706

T: +40 372 111 506  
Fax: +40 372 111 337  
www.mlpda.ro

Către: domnul Robert Sorin NEGOIȚĂ  
Primar, Primăria Sectorului 3  
Calea Dudești nr. 191, cod poștal 031084, București  
Nr. 44266/18.03.2020

**Stimate domnule Primar,**

Referitor la adresa nr. 308087 din 17.03.2020, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 43979 din 17.03.2020, vă comunicăm faptul că Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații:

1. Pentru rigurozitate, se vor elimina din titlul și preambulul documentului de cooperare elementele de identificare specifice, cum ar fi: numărul de înregistrare, având în vedere decizia nr....., având în vedere hotărârea nr.....

De asemenea, propunem eliminarea atât din titlul acordului de înfrățire, cât și din textul documentului de cooperare, a referirilor la reprezentanții unităților administrativ-teritoriale deoarece nu sunt specifice acestor tipuri de documente.

În consecință, propunem modificarea titlului documentului de cooperare, astfel: „*Acord de Înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova*”.

2. Sugerăm reformularea preambulului documentului de cooperare, astfel:

*„Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova, denumite în continuare Părți”*

(...)

*Au convenit următoarele:...”*

3. Totodată, este necesar ca pe întreg cuprinsul documentului de cooperare să se respecte regula alternatului (pe exemplarul fiecărei părți denumirea acesteia este trecută întotdeauna prima).

4. Recomandăm inserarea în cuprinsul proiectului documentului de cooperare a unui articol referitor la aspectele financiare, care să fie formulat astfel:

*„Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți”.*

5. Propunem introducerea în documentul de cooperare a unui nou articol referitor la coordonarea activităților astfel:

*”Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord de cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.”*

6. Considerăm necesară completarea Art. 6 din documentul de cooperare cu un nou punct referitor la soluționarea diferendelor, cu următorul conținut:

*„Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.”*

Totodată, sugerăm inserarea tot la Art. 6 a unui punct referitor la finalizarea activităților de comun acord în baza documentului de cooperare, formulat astfel:

*„Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.”*

7. Ținând cont de introducerea unor noi articole în cuprinsul proiectului documentului de cooperare, propunem renumerotarea corespunzătoare a acestora.

8. De asemenea, propunem reformularea părții protocolare, astfel:

*„Semnat la \_\_\_\_\_, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale în limba română.*

9. Este necesară reformularea clauzei privind semnăturile, astfel:

”Pentru  
Sectorul 3 al  
Municipiului București  
din România,  
Primar

Pentru  
Municipiul Soroca,  
Raionul Soroca  
din Republica Moldova,  
Primar”

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat va fi transmis, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației.

Cu stimă,

**MINISTRUL LUCRĂRILOR PUBLICE, DEZVOLTĂRII ȘI ADMINISTRAȚIEI  
ION ȘTEFAN**



## ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

ÎNTRE SECTORUL 3 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA,

ȘI

MUNICIPIUL SOROCA, RAIONUL SOROCA DIN REPUBLICA MOLDOVA,

Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova, denumite în continuare **părți**,

**Având** în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții,

**Având în vedere** relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

**Dorind** să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes

comun la nivelul localităților lor,

Au convenit următoarele:

### Articolul 1

Partile au cazut de acord să stabilească între ele relații de fraternitate și, în acest sens, să declare municipiul Soroca din Republica Moldova și sectorul 3 al Municipiului București din România localități înfrățite;

### Articolul 2

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord de cooperare. Coordonatorii desemnați de către părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți;

### Articolul 3

În această calitate, Partile au convenit să intensifice acțiuni de colaborare ce se vor desfășura în conformitate cu competențele celor două părți în următoarele domenii:

- Schimburi de experiență în domeniul dezvoltării locale;
- Schimburi interinstituționale în domeniile lor de competență, în special domeniul social, educațional, dezvoltare durabilă, dezvoltare economică, sustenabilitate, revitalizare și reconversie urbană, atragerea fondurilor europene, sport și sănătate publică;



- Promovare reciprocă în domeniul economic, ecologic, social și cultural;

#### **Articolul 4**

Colaborarea între părți se va realiza după cum urmează:

- Se va sprijini și se vor realiza colaborări între instituțiile de învățământ astfel încât să fie facilitate schimburi de experiență între cadrele didactice și elevi;
- Se va contribui la dezvoltarea relațiilor între societățile civile din cele două părți;
- Se vor dezvolta inițiative comune în domeniul dezvoltării durabile și sustenabilității urbane;
- Se vor sprijini dezvoltarea colaborărilor economice reciproc avantajoase, creând astfel condiții prielnice pentru organizarea activităților cu caracter economic, în special prin sprijinirea investițiilor;

Părțile vor stabili, în fiecare an, agenda de lucru care va defini acțiunile comune ce vor fi efectuate și vor evalua realizările;

Totodată, în cadrul cooperării între celor două părți, se va stabili ca obiectiv principal atragerea fondurilor și granturilor europene în vederea implementării unor proiecte de succes;

Părțile vor încuraja crearea și dezvoltarea cooperării în spiritul parteneriatului între colectivitățile locale și alte structuri instituționale, între unitățile economice, precum și între asociațiile interesate, care doresc să dezvolte acțiuni în domeniile lor;

#### **Articolul 5**

Partile se angajează să acționeze, în limitele competențelor lor, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Moldova;

#### **Articolul 6**

Partile vor colabora și în alte domenii, decât cele indicate în acord, în funcție de nevoile și obiectivele identificate, în conformitate cu atribuțiile lor prevăzute în legislațiile în vigoare în cele două state;

#### **Articolul 7**

Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți;

#### **Articolul 8**

- a) Prezentul Acord de înfrățire se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

- b) Documentul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.
- c) Fiecare parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.
- d) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.
- e) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit astfel de către Părți.

Semnat la \_\_\_\_\_, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale, în limba română, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU  
SECTORUL 3 AL  
MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
DIN ROMÂNIA  
PRIMAR  
ROBERT SORIN NEGOIȚĂ

PENTRU  
MUNICIPIUL SOROCA,  
RAIONUL SOROCA  
DIN REPUBLICA MOLDOVA  
PRIMAR  
VICTOR SAU





Nr.înreg: 325214/07.04.2020

CĂTRE,

CABINET PRIMAR

În vederea supunerii spre aprobarea Consiliului Local Sector 3, vă transmitem propunerea de inițiere de către Primarul Sectorului 3 a proiectului de hotărâre prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 3 în vederea încheierii unui Acord de Înfrățire între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Municipiul Soroca, raionul Soroca din Republica Moldova.

Anexat, vă transmitem următoarele documente:

- Raportul de specialitate întocmit de Direcția de Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă, cu anexele aferente - Avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe și Avizul conform al Ministerului Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației.
- Referatul de aprobare
- Proiectul de hotărâre

**Direcția Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă**

